



MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

alemán · árabe · francés · inglés · italiano · humanística · técnica

Prácticas en Empresa

Oferta del curso 2020-2021

Revista <i>MEDITERRÁNEO SUR</i> (M'SUR)	
Descripción/Lenguas	Revista digital que publica reportajes, entrevistas, ensayos y columnas de opinión sobre los países de la cuenca mediterránea. Lenguas: LO: inglés, francés, árabe, italiano, griego; LM: español.
Web	http://msur.es/ http://msur.es/traductores/
Contacto	Alejandro Luque: atoluque@hotmail.com Ilya Topper: topper@msur.es
Plazas disponibles	A acordar con ellos (4)
Observaciones	Prácticas no presenciales. Hacen prueba de nivel

ONG Veterinarios Sin Fronteras (Vetermon)	
Descripción/Lenguas	Tareas principales: Traducción de documentos varios (agricultura, finanzas, administrativos, etc.) relativos a los proyectos de cooperación de la ONG. Lenguas: español; inglés y/o francés. Traducción directa e inversa.
Web	http://vsf.org.es/
Contacto	Jordi Escoda: jordi.escoda@vsf.org.es Tel: 934237031, ext. 2019
Plazas disponibles	Una por lengua
Observaciones	Prácticas no presenciales

Fundación Tres Culturas del Mediterráneo

Descripción/Lenguas	Tareas principales: Traducción de documentación relativa a convenios, proyectos y página web. Mediación lingüística/interpretación. Lenguas: LO: español; LM: árabe, francés, inglés. Es recomendable que los estudiantes tengan la LM como lengua materna.
Web	http://www.tresculturas.org
Contacto	Lola Jiménez Carrillo: doloresj@tresculturas.org Tel: 954088030
Plazas disponibles	Por determinar
Observaciones	Prácticas no presenciales / semipresenciales

ATEXIS Spain S. L.

Descripción/Lenguas	Empresa que trabaja para Airbus Military Tareas de traducción y revisión de traducciones principalmente de español a inglés, respetando la norma STE (Simplified Technical English). Lenguas: LO: español; LM: inglés.
Web	http://www.atexis.de/es
Contacto	Marilu Faurisson: mfaurisson@atexis.es Reyes Flores García: reyes.flores@atexis.eu Tel: 954 047 538
Plazas disponibles	Por determinar
Observaciones	Prácticas presenciales (Sevilla) Edificio Morera y Vallejo II Calle de la Aviación N° 14, Planta 1ª Polígono Industrial Calonge 41007 Sevilla

Tatutrad

Descripción/Lenguas	Tareas relacionadas con la traducción y revisión de textos de diversa índole (localización de software, marketing, medicina, etc.), con la ayuda de herramientas como TRADOS. Lenguas: LO: inglés; LM: español.
Web	http://www.tatutrad.net
Contacto	Alejandro Rodríguez: alejandro@tatutrad.net alejandro_rodriguez_martin@hotmail.com Tel: 954 402 398
Plazas disponibles	Por determinar
Observaciones	Prácticas presenciales (Sevilla) Hacen prueba de nivel. Fundamental el manejo de TRADOS Duración 1 mes; horario de mañana (9.00-14.00) Posibilidad de hacer prácticas con la Beca Santander

CB Lingua: Traductores Jurados	
Descripción/Lenguas	Tareas: traducción de textos científico-técnicos, jurídicos y páginas web; revisión de textos; atención al cliente Lenguas: español; inglés; otra lengua (francés; alemán)
Web	http://www.cblingua.com
Contacto	Eva Rubio, Coordinadora de prácticas: eva.rubio@cblingua.com Carolina Balsa, Directora: carolb@cblingua.com Tel: 955412916 Otros teléfonos: 658998236 / 636341479
Plazas disponibles	Por determinar
Observaciones	Hacen prueba de nivel y entrevista Prácticas presenciales (Sevilla). Horario: 9.00-14.00

Andalucía Film Commission	
Descripción/Lenguas	Tareas: Traducción de textos relacionados con la temática de la empresa. Asistir a conferencias / presentaciones, según necesidades de la empresa. Lenguas: LO: inglés; LM: español (en ocasiones también traducción inversa)
Web	www.andaluciafilm.com
Contacto	Sara Domínguez: proyectos@andaluciafilm.com Piluca Querol: pquerol@andaluciafilm.com Tel: 954 614 009 / 619 900 302
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas semipresenciales.

Glamping Hub	
Descripción/Lenguas	Empresa, con sede en Sevilla, dedicada a la reserva online de alojamiento en campings [<i>Glam</i> ourous <i>Camp</i> ing] en todo el mundo. Tareas: Traducción / localización de contenidos de la página web de la empresa. Lenguas: LO: inglés; LM: español
Web	https://glampinghub.com/
Contacto	Rocío Arenado: rocio@glampinghub.com Tel: 955277838
Plazas disponibles	A determinar con ellos (1)
Observaciones	Prácticas (semi)presenciales. Hacen prueba de nivel.

Zemos98

Descripción/Lenguas	Empresa de gestión cultural. Tareas: Traducción de textos de carácter divulgativo sobre cultura audiovisual y cultura contemporánea en general. Traducción y subtítulo de vídeos. Lenguas: LO: inglés/español; LM: español/inglés (traducción directa e inversa).
Web	http://www.zemos98.org/
Contacto	Miriam Alviz: administracion@zemos98.org Tel: 954227493 / 622240578
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales

Asociación Cirineo

Descripción/Lenguas	Asociación cultural, especializada en temas de religiosidad popular. Tareas: Traducir contenidos para la aplicación móvil / página web, tales como la “Agenda Cofrade Cirineo”, Glorias, Rocío y otros aspectos relacionados con la Semana Santa y otras festividades religiosas. Lenguas: LO: español; LM: inglés preferentemente; francés (segunda opción); alemán (tercera opción)
Web	http://www.agendacofradecirineo.com/
Contacto	José Antonio Benavides Vázquez: benavidesvazquez@hotmail.com Tel: 664091503
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales o semipresenciales

Asociación cultural 39 escalones

Descripción/Lenguas	<p><i>Poplacara</i> es un webzine independiente de música popular que informa sobre tendencias innovadoras y alternativas, de todos los estilos y épocas, y que apoya propuestas artísticas relacionadas con el universo musical y con buen nivel creativo.</p> <p>Tareas: Revisión y traducción de artículos en la revista musical digital <i>Poplacara</i>. Traducción e interpretación en apoyo a los redactores y miembros del equipo.</p> <p>Lenguas: LO: inglés/español; LM: español/inglés (traducción directa e inversa). Para hablantes nativos chinos, posibilidad de traducir también de inglés/español a chino.</p>
Web	www.poplacara.com .
Contacto	Amador Pérez de Algaba de la Torre: amadoralgaba@poplacara.com Tel: 663765933
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales

Divulgación Dinámica

Descripción/Lenguas	<p>Empresa de formación y producción educativa especializada en Ciencias Sociales. Elaboran productos formativos propios de reconocimiento internacional y los presentan a través de su Campus Virtual.</p> <p>Tareas: Traducción y revisión de material de formación y educativo.</p> <p>Lenguas: LO: inglés/español; LM: español/inglés (traducción directa y/ o inversa). Italiano (opcional)</p>
Web	http://www.divulgaciondinamica.es/
Contacto	José Joaquín Caballero: jjcaballero@divulgaciondinamica.es Tel: 629657030 María Haro: secretaria@divulgaciondinamica.es Tel: 954 28 60 37
Plazas disponibles	A determinar con ellos (inicialmente 2)
Observaciones	Prácticas presenciales (Sevilla): 5 horas diarias por la mañana. Posibilidad de bolsa/ayuda económica Av. Blas Infante 6 – Edif. URBIS 5ª Planta. Mód. C y D 41011 Sevilla

CICUS**Universidad de Sevilla**

Descripción/Lenguas	Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla Tareas: Traducción de catálogos, contenidos de la página web y documentación sobre actividades culturales. Lenguas: LO: español; LM: inglés (traducción inversa). Es recomendable que los estudiantes tengan la LM como lengua materna
Web	http://cicus.us.es/
Contacto	José Luis Hohenleiter Barranco (contacto para gestión): hohenleiter@us.es Tel : 954557471 Luis Méndez Rodríguez (tutor de empresa): irmendez@us.es ; culturapatrimonio@us.es Tel: 954551467
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas semipresenciales

Editorial Universidad de Sevilla

Descripción/Lenguas	Tareas: Subtitulación de videos institucionales (formato entrevista) de la editorial de la Universidad de Sevilla Lenguas: LO: español; LM: español (traducción intralingüística/transcripción), inglés y francés (traducción inversa). Es recomendable que los estudiantes tengan la LM como lengua materna
Web	https://editorial.us.es/es http://tv.us.es/category/institucionales/editorial/
Contacto	Antonio Gómez Morilla, Técnico de Difusión y Marketing: eus5@us.es Tel: 954486769
Plazas disponibles	2
Observaciones	Prácticas no presenciales

EduTravel Consultores

Descripción/Lenguas	Empresa dedicada a la gestión de viajes. Tareas: Traducción de blogs de viajes, redes sociales, paquetes turísticos y otra información sobre viajes disponible en la web. Lenguas: LO: español; LM: inglés y/o francés (traducción inversa). Es recomendable que los estudiantes tengan la LM como lengua materna
Web	http://www.grupoedutrael.com/
Contacto	Manuel Pérez Serradilla: manuel@grupoedutrael.com Tel: 955 433 034; 651 49 97 53
Plazas disponibles	2
Observaciones	Prácticas no presenciales

Invertions Plus S.L

Descripción/Lenguas	<p>Empresa que confecciona servicios y herramientas capaces de proporcionar a los inversores una gestión de las inversiones eficiente.</p> <p>Tareas: Traducción de textos y contenido multimedia formativos sobre mercados financieros, interpretación y maquetación de documentos en formato texto.</p> <p>Lenguas: LO: inglés; LM: español (en ocasiones también traducción inversa)</p>
Web	https://www.invertionsplus.com/index.php
Contacto	Tel: 606 85 85 53
Plazas disponibles	2
Observaciones	<p>Prácticas semipresenciales</p> <p>Edificio Centris II, Planta 4, mod. 408, Glorieta Aníbal González. 41940 Tomares (Sevilla)</p>

Hisparos Translations

Descripción/Lenguas	<p>Traductores jurados especializados en la traducción jurídica, financiera y comercial, abarcando la mayoría de lenguas europeas y asiáticas.</p> <p>Tareas: Traducción de textos jurídicos principalmente, y ocasionalmente contenido de la web/blog/redes sociales.</p> <p>Lenguas: inglés, francés, alemán, italiano. Traducción directa e inversa (lengua extranjera↔español).</p>
Web	http://www.hisparos.com/
Contacto	<p>Lola Giralt: info@hisparos.com</p> <p>Tel: 954040023 / +34 633 843 193</p>
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales

Asociación Humanitas Sevilla

Descripción/Lenguas	<p>Asociación que promueve oportunidades formativas, culturales y laborales para personas jóvenes y adultas.</p> <p>Traducción de literatura (poesía y otros géneros híbridos) escrita por mujeres jóvenes; edición de textos.</p> <p>Lenguas: LO: inglés; LM: español (traducción directa)</p>
Web	
Contacto	<p>Jaime Puig Guisado (contacto para gestión): humanitas.sevilla@gmail.com</p> <p>Tel: 660810834</p> <p>Carmen González García (tutora): carmengonzalez9292@gmail.com</p> <p>Tel: 676505266</p>
Plazas disponibles	2
Observaciones	<p>Prácticas no presenciales, con reuniones periódicas en la Universidad de Sevilla</p> <p>Posibilidad de participar en otras acciones formativas (cursos, encuentros sobre interculturalidad y juventud) que ofrece la asociación</p>

Asociación GAHIA (Geography And Historiography In Antiquity)	Asociación académica cuyo objetivo principal es el estudio del pensamiento geográfico del mundo antiguo y sus implicaciones dentro del género historiográfico grecolatino
Descripción/Lenguas	Tareas: Traducción de los documentos de gestión de la Asociación (estatutos, proyectos, etc) y los documentos del producto de la investigación de sus diversos miembros. Lenguas: LO: español; LM: inglés; alemán; francés; italiano (traducción inversa)
Web	http://gahia.net/?lang=es
Contacto	Francisco J. González Ponce: ponce@us.es
Plazas disponibles	Una por lengua
Observaciones	Prácticas no presenciales, con reuniones periódicas en la Universidad de Sevilla

Mila Mohamed Salem	Traductora e intérprete autónoma
Descripción/Lenguas	Tareas: Traducción y corrección-edición de textos de tipología variada: jurídicos, testimonios, certificados, etc. Manejo de herramientas para la traducción, incluidas bases de datos Lenguas: árabe y español. Traducción directa e inversa.
Web	
Contacto	Mila Mohamed Salem: milamsalem@gmail.com Tel: 622956811
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales, con reuniones periódicas con la empresa

Servicio de Traducción Centro Internacional, Universidad de Sevilla	
Descripción/Lenguas	Tareas: Traducción de textos de carácter académico y administrativo y de convenios de movilidad u otros de similar naturaleza, en función de las necesidades de los Centros o de los Servicios Generales de la US. Promoción lingüística del uso del inglés en la administración. Lenguas: inglés y español. Traducción directa e inversa. Se valorará también el conocimiento de alemán y/o francés
Web	
Contacto	Rafael Wagner Parets: relint11@us.es Tel: 954556098
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas presenciales (horario de mañana), con entrevista personal previa. Duración: 1 mes

Instituto Universitario
de Estudios sobre
América Latina (IEAL)

Descripción/Lenguas	Tareas: Colaboración en las tareas de edición y creación de materiales del Instituto. Traducción al inglés de materiales del Instituto. Ayuda en las tareas de difusión de actividades y materiales del Instituto Lenguas: LO: español; LM: inglés (traducción inversa)
Web	https://institucionales.us.es/ieal/
Contacto	Eva Bravo: ieal@us.es ; ebravo@us.es Tel: 954551766
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales, con reuniones periódicas en el IEAL (Centro Internacional, Av. de la Ciudad Jardín, 20- 22, 41005 Sevilla)

Centro Italiano de
Sevilla (CIS)

Descripción/Lenguas	Tareas: Traducción de materiales varios (páginas web, textos literarios, contratos, folletos turísticos, etc.) Lenguas: español e italiano (traducción directa e inversa)
Web	https://www.facebook.com/CentroItalianoSevilla/
Contacto	Agostina Verdini: c.i.sevilla@hotmail.com ; agoverdini@yahoo.com Tel: 686370784
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas semipresenciales